

UFR Lettres et Sciences Humaines  
**Descriptifs NOF : Master Monde anglophone**  
Mention : LLCER  
Adossement : EA DIRE

2021-2022

**MASTER 1**  
**SEMESTRE 1**

**UE 1 Méthodologie** (mutualisé avec le Master LLCER parcours monde hispaniste)  
(CM 20) Intervenant : A. Geoffroy

**Pré-requis :** connaissance des appareils critiques.

**Descriptif :** Initiation à la recherche académique. Méthodologie de la rédaction d'un mémoire de recherche.

**Objectifs :** Rendre l'étudiant autonome dans sa recherche. Connaître les normes académiques des publications de la recherche. Trouver une problématique. Organiser un plan.

**Compétences développées :**

*Savoir :* constituer une bibliographie, éviter le plagiat, utiliser un système de références normé.

*Savoir-faire :* Écrire un mémoire de recherche. Organiser la rhétorique de ses idées. Tirer parti des idées des autres chercheurs. Recueillir des sources fiables. Démontrer une thèse originale. Préparer une soutenance.

**UE2 LVE 2 ou LVER Orientées recherche**  
(TD 20) Intervenant.e : P. Thiburce

**Descriptif :**

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

**Pré-requis :**

**Niveau C1/C2 à l'orale en anglais**

**Objectifs :**

**Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise**

**Compétences développées**

*Savoir :*

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.

Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.

Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

*Savoir-faire :*

Comprendre un document audio en langue anglaise.  
Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.  
Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel  
Savoir débattre un sujet controversé en anglais.  
Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

**Bibliographie :**

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)  
Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*  
Lecture régulière de la presse anglo-saxonne  
Ecoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

**UE3 : Littérature**

Grande Bretagne (5 CM, 5 TD), Intervenant.e : K. Toda

Monde anglophone: Afrique du Sud (5 CM, 5 TD): Intervenant.e : S. Saayman

**Pré-requis :** Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone.  
Maîtrise des outils de base pour l'analyse littéraire en anglais.  
Pour le volet littérature sud-africaine: une bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud.

**Descriptif :** Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de littérature. Les deux cours qui composent cette UE sont axés sur les textes picturaux et ont été conçus pour être complémentaires.

1 - Le volet littérature britannique permettra de découvrir diverses œuvres des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ayant un point commun : ils sont toutes des ekphrasis, des textes picturaux. À travers cette étude, vous étudierez également les développements artistiques et historiques, y compris le romantisme et le mouvement anti-guerre du XX<sup>e</sup> siècle. Parmi les écrivains étudiés figurent notamment John Keats, John Ruskin et W. H. Auden.

2 – L'objet du séminaire consacré à la littérature sud-africaine est double: il s'agira d'abord de lire une nouvelle contemporaine sud-africaine en prenant en compte le contexte historique et politique. Dans un deuxième temps, le texte sera lu et analysé comme un exemple de texte pictural.

**Objectifs :**

- 1 – Approfondir la connaissance de la littérature britannique et de ses mouvements.
- 2 – Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

**Compétences développées :**

**Savoir :**

Développer des compétences en matière d'analyse thématique et comparative.  
Compréhension approfondie des questions relatives à l'écriture sud-africaine post-apartheid.

**Savoir-faire :** Capacité à lire et à analyser des textes littéraires. Apprendre à reconnaître et analyser un texte pictural.

## **Bibliographie :**

### **1 – Ouvrages obligatoires**

*Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.*

Auden, W.H., ‘Musée des Beaux Arts’ (1939)

Auden, W.H., ‘The Shield of Achilles’ (1952)

Eliot, T.S., ‘Burnt Norton’ (1936) from *Four Quartets*.

Homer, Extract: ‘The Description of the Shield of Achilles’ in *The Iliad*. Lattimore, Richmond, trans. *The Iliad of Homer*, Chicago: University of Chicago Press, 1951.

Keats, John, ‘Ode on a Grecian Urn’ (1820)

Ruskin, John, Extract: ‘Turner’s The Slave Ship’ in *Modern Painters*, vol. 1, 1843. Republished in vol. 3 of *The Complete Works of John Ruskin*, eds. E.T. Cook and Alexander Wedderburn, London: George Allen, 1903.

Williams, William Carlos, ‘Landscape with the Fall of Icarus’, (1960)

[Painting] Pieter Bruegel the Elder, *Landscape with the Fall of Icarus*, c.1558 (lost original painting) c.1583 (copy in Musée Oldmasters de Belgique)

[Song] Sound of Rum, ‘Icarus’ in the album *Balance* (2011). Lyrics by Kate Tempest.

### **2 – Ouvrages obligatoires**

*Un corpus de textes sera distribué en cours*

#### **Ouvrages conseillés:**

Hollander, John, ‘Ecphrasis.’ in Kelly, Michael ed., *Encyclopedia of Aesthetics* Vol. 2., New York, Oxford: Oxford University Press, 1998: 86-89.

Krieger, Murray, *Ekphrasis. The Illusion of the Natural Sign*. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1992.

Louvel, L, *Poetics of the Iconotext*, Surrey and Burlington: Ashgate, 2011.

Mitchell, W.J.T., *What do Pictures Want? The Lives and Loves of Images*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 2005.

Samuelson, Meg, *Remembering the Nation, Dismembering Women?* Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press, 2007.

Wicomb, Zoë, *The One that Got Away*, Roggebaai : Umuzi, 2008.

\_\_\_\_\_, “Shame and Identity: the Case of the Coloured in South Africa”, in Attridge, D., Jolly, R., eds. *Writing South Africa: Literature, Apartheid and Democracy 1975-1995*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 91-107.

## **UE4 : Civilisation**

Royaume-Uni (5 CM, 5 TD), Intervenante : F. Pellegrin

Irlande (5 CM, 5 TD), Intervenante : R. Tosser

**Pré-requis :**

Bonne connaissance des grandes étapes de l'histoire des pays du monde anglophone, et tout particulièrement du Royaume-Uni et des pays du Monde anglophone (niveau L3).

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes et de documents de civilisation.

**Descriptif :** Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de civilisation.

Le volet civilisation britannique aura pour objectif principal d'initier les étudiants au travail de recherche documentaire et notamment à l'analyse de sources primaires des 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles. Nous travaillerons à partir de correspondances, de journaux intimes ou encore de carnets de travail. Ce premier volet permettra de réfléchir à la problématique de l'écriture et de la réécriture de l'Histoire, à l'histoire sociale et culturelle en tant que discipline pluridisciplinaire (il sera notamment question de l'écriture de l'histoire des femmes et de l'histoire de la vie privée). On proposera aux étudiants un travail d'interprétation critique de documents datant de la fin du dix-neuvième siècle qui s'accompagnera de l'étude de phénomènes sociaux marquants de l'époque (inégalités entre les sexes, rapports de pouvoir, illégitimité etc.).

Le volet civilisation irlandaise

Un séminaire d'Etudes Irlandaises amplement basé sur le cinéma irlandais sera proposé aux étudiants de Master 1. Il leur permettra d'appréhender la situation politique complexe de l'Irlande par le biais d'une réflexion basée sur l'image, l'adaptation cinématographique, le film documentaire, la fiction historique. Les étudiants seront invités à visionner 5 films et devront chercher un thème de *recherche* basé sur l'un de ces films. Ils devront présenter leur synthèse oralement et proposer un thème de débat. Compte tenu de la charge de travail qu'impose le visionnage de ces films, une seule œuvre est indiquée dans la bibliographie. Elle est axée sur la thématique majeure abordée dans ce séminaire, la partition de l'Irlande, ses causes et ses ramifications de part et d'autre de la frontière.

**Objectifs :**

Volet civilisation britannique:

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à la recherche documentaire en civilisation.

Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés, et de construire une argumentation raisonnée.

Volet civilisation irlandaise:

Consolidation des connaissances en Études irlandaises.

Maîtrise de l'outil documentaire constitué par la fiction historique et aptitude à en faire une analyse critique pertinente et argumentée.

## **Compétences développées :**

### ***Savoir :***

Consolidation des connaissances historiques relatives au monde anglophone, et en particulier au domaine britannique et du monde anglophone.

Connaissance approfondie des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais.

### ***Savoir-faire :***

Déchiffrer, transcrire et interpréter des documents manuscrits en anglais de toute nature (correspondance, manuscrits ...)

Élaborer une réflexion personnelle (analyse et synthèse) conduisant à la compréhension et à l'interprétation de sources primaires variées.

## **Bibliographie :**

### ***Ouvrages obligatoires***

#### ***Ouvrages recommandés***

##### Volet civilisation britannique:

(ouvrages disponibles à la B.U.):

. Farge, Arlette. *Le goût de l'archive*, Paris : Le Seuil ; 1989.

. Hall, Leslie A. *Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880*, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).

. Hobsbawm, Eric J., *On History*, London: Weidenfeld & Nicolson; 1997.

. Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), *L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien*, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.

. Sweet, Matthew, *Inventing the Victorians*, London: Faber and Faber; 2002.

. Szreter, Simon; Fisher, Kate, *Sex before the Sexual Revolution: Intimate Life in England 1918-1963*, Cambridge: Cambridge University Press; 2010.

. Thébaud, Françoise, *Écrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.

##### Volet civilisation irlandaise:

Bibliographie : Guiffan, Jean, *La Question d'Irlande*, Complexe, 2006.

**UE5 Mineure Civilisation et / ou Littérature du monde anglophone (ouverte à tous les étudiants du domaine ALL, y inclus les étudiants du Master anglais)**

(CM 5, TD 5) Intervenant.e : Royer

(CM 5, TD 5) Intervenant.e : Tampoe

## **Pré-requis**

Bon niveau d'anglais

## **Descriptif :**

Ce séminaire est divisé en deux parties.

### ***Before Defoe : early representations of colonial Ceylon (V. Tampoe)***

Dans une approche relevant du champ d'étude de la Civilisation Britannique, la première partie du séminaire entend aborder la question des représentations coloniales anglaises, en particulier celle de Robert Knox, marin anglais, qui échoua au large des côtes de l'île de Ceylan (aujourd'hui Sri Lanka) à la fin du 17<sup>e</sup> siècle. Après une brève présentation de l'arrière plan historique de cette île de l'océan Indien, nous mettrons en exergue ce récit exceptionnel provenant d'un marin devenu terrien, la première représentation anglo-saxonne d'une population insulaire de l'océan Indien. Cours soutenu par des documents audio-visuels.

La deuxième partie du séminaire porte sur les peuples autochtones - longtemps décimés, dépossédés, méprisés, oubliés. Aujourd'hui, tandis que la communauté internationale reconnaît davantage leurs cultures, leur statut distinct et leurs droits, ce séminaire a pour objectif de présenter les modes de vie, préoccupations, discriminations et aspirations des peuples autochtones dans le monde anglophone, ainsi que le développement de la loi internationale qui les concerne sous l'impulsion des Nations Unies et dans l'esprit du Commonwealth des Nations.

## **Objectifs :**

1 – Aborder la question des représentations et des visions coloniales, l'altérité, l'invention des identités dites "ethniques", l'appropriation de ces représentations par "l'autre"

2 – Aborder la question transversale des populations autochtones pour créer des passerelles entre la civilisation britannique, la civilisation américaine et la civilisation du monde anglophone.

## **Compétences développées :**

### ***Savoir :***

1 – Compréhension des textes historiques anglais du 17<sup>e</sup> siècle

2 – Compréhension approfondie de la question autochtone et introduction à la communauté internationale, via les Nations Unies, le Commonwealth des Nations et la loi internationale.

### ***Savoir-faire :***

1 & 2 : Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires ; organisation de débats et conception de contrepoints.

## **Bibliographie :**

1 – *Before Defoe* : early representations of colonial Ceylon. (V. Tampoe)  
Les textes et documentations seront transmis par l'enseignante au cours du séminaire.

*Ouvrages recommandés*

De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003.

***Ouvrages obligatoires***

Transmis par les enseignant-es chaque semaine

***Ouvrages recommandés***

**Les peuples autochtones :**

Burger, Julian. *Premières nations : un avenir pour les peuples autochtones*. Fontenay-sous-Bois : Anako, 2000.

Rouland, Norbert [et al.]. *Droit des minorités et des peuples autochtones*. Paris : Presses universitaires de France, 1996.

**UE6 : Traduction/stylistique**

CM 10, TD 10, Intervenante : **Laurence GOUAUX-RABASA**

**Descriptif :** L'objectif de ce cours est d'aider les étudiants à lire un texte littéraire (contemporain), à le questionner, à ne pas s'arrêter à sa linéarité, et à mettre en œuvre plusieurs niveaux de lecture avant de s'engager dans sa traduction. C'est pourquoi nous reviendrons sur l'analyse du discours et des jeux herméneutiques ainsi que sur le rapport entre stylistique, énonciation et traduction. Nous prêterons aussi un intérêt tout particulier à l'étude de la cohésion textuelle en anglais et en français.

**Pré-requis :**

1. niveau C1 en anglais et cours de traduction niveau L3.

**Objectifs :**

1. L'objectif est d'intégrer les techniques et pistes développées actuellement par la recherche sur la traduction, notamment la traduction dite « culturelle », aux savoirs méthodologiques acquis lors des TD de traduction de licence.

2. Réflexion sur la traduction en tant que vouloir-dire.

3. Réflexion sur la traduction du texte (français) en tant que mise au jour de l'implicite du texte anglais.

**Compétences développées :**

**Savoir :**

1. Savoir apprécier les différents niveaux de lecture d'un texte littéraire et les intégrer aux mécanismes de traduction.

2. Savoir maîtriser les connaissances théoriques et méthodologiques en traduction acquises en licence et les intégrer aux nouvelles pistes de réflexion proposées en Master.

**Savoir-faire :**

Savoir interpréter un texte littéraire de façon non linéaire et le traduire.

### **Bibliographie indicative :**

- Ballard M., *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan Université. [1987] 1994
- Boese-Beier J., *Stylistic Approaches to Translation*. Oxford: Routledge. 2014
- Eco Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris : Grasset. 2006
- Guillemin-Flescher J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1988
- Lederer M. et D. Seleskovitch, *Interpréter pour traduire*. Paris : Les Belles Lettres. 2014
- Leech G., *Language in Literature: style and foregrounding*. New York: Pearson Longman. 2008
- Leech G. et M. Short, *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London, NY: Longman. 1981
- Louvel L., *L'Œil du texte*. Toulouse : PUM. 1988
- Paillard M. et H. Chuquet, *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Gap : Ophrys. 1987
- Spitzer L., *Etudes de style précédé de Léo Spitzer et la lecture stylistique de Jean Starobinski*. Paris : Gallimard. 1970
- Suhamy H., *Stylistique anglaise*. Paris : PUF. 1994

## **SEMESTRE 2**

### **UE7 : Études postcoloniales**

CM 10, TD 10, Intervenante : C. Duboin

### **Descriptif :**

#### *Lectures théoriques et critiques :*

On s'appuiera sur la lecture et l'analyse de textes théoriques et critiques majeurs (E. Said, H. Bhabha, P. Gilroy, Carby, ...), de documents iconographiques, d'extraits de textes de fiction (J. Conrad, Charlotte Brontë, V.S. Naipaul, H. Campbell, A. Levy, S. J. Reily...), ainsi que d'essais d'écrivains anglophones (S. Rushdie, E. Danticat, A. Levy, ...) pour aborder entre autres les notions et concepts suivants : discours et construction de l'Autre, hybridité, postcolonialité, nouvelles littératures et révision des canons, écritures diasporiques, « black British writers », écriture et critique féministes, etc.

### **Pré-requis :**

Dans le prolongement des séminaires de littérature du L3, ce séminaire vise à consolider et à approfondir les notions de « postcolonialisme » dans le champ littéraire.

Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone, en particulier du domaine britannique.

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse littéraire.

Capacité à rédiger des dissertations portant sur des textes littéraires.

### **Objectifs :**



Fournir les outils théoriques permettant d'analyser des textes littéraires et de cerner les problématiques propres à l'étude des littératures postcoloniales.

### **Compétences développées :**

**Savoir :** Connaissance de la critique, de la théorie et d'œuvres littéraires dans le champ des études postcoloniales. Maîtrise des concepts.

**Savoir-faire :** Capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse approfondie. Maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

### **Bibliographie :**

Ashcroft, B. et al., *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge, 1989.

Ashcroft, B., *The Post-Colonial Studies Reader*, London, Routledge, 1994.

Bhabha, H., *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

Mongia, P. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*, London, Arnold, 1996.

**Voir planning, textes à étudier et documents relatifs au cours sur Moodle, M1 LLCER**

### **UE8 : Études du genre**

CM 10, TD, 10 Intervenant.es : F. Pellegrin et R. Tosser

#### **Pré-requis :**

Bonne connaissance des théories relatives à la question du genre, déjà abordée au niveau L3.

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes et de documents de civilisation.

**Descriptif :** Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de civilisation et d'études du genre.

Le premier volet aura pour objectif principal d'initier les étudiants aux études de genre par le biais d'une réflexion historiographique sur l'histoire des femmes et sur l'histoire du genre. Nous traiterons principalement la question de l'invisibilité des femmes dans l'histoire et du vide historiographique qui les caractérise, mais aussi les évolutions disciplinaires qui ont émergé depuis les années 1930.

Le deuxième volet visera à étudier d'une part la criminalisation et l'objectification sexuelle des femmes d'Irlande (et d'Angleterre) pendant le 19ème siècle qui se sont traduites notamment par leur "exportation" vers le Nouveau Monde en tant que femmes-forçats. D'autre part, il visera à analyser le statut qui leur sera réservé dans l'Irlande "libre" du Sud, appuyé par une Constitution les privant de toute existence propre. La question des violences physiques et psychologiques accompagnant la volonté de neutralisation du corps féminin seront étudiées.

## **Objectifs :**

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à tout travail de recherche en histoire et en sciences sociales.

Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés, et de construire une argumentation raisonnée.

## **Compétences développées :**

### ***Savoir :***

Consolidation des connaissances historiques relatives au monde anglophone, et en particulier au domaine britannique et du monde anglophone.

Connaissance approfondie des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais.

### ***Savoir-faire :***

Déchiffrer, transcrire et interpréter des documents manuscrits en anglais de toute nature (correspondance, manuscrits ...)

Élaborer une réflexion personnelle (analyse et synthèse) conduisant à la compréhension et à l'interprétation de sources primaires variées.

## **Bibliographie :**

### ***Ouvrages recommandés***

Volet histoire du genre (ouvrages disponibles à la B.U. pour la plupart) :

. Colvin Sarah et Karcher Katharina, *Gender, Emancipation, and Political Violence: Rethinking the Legacy of 1968*, London: Routledge, 2018

. Hall, Leslie A. *Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880*, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).

. Lee Downs Laura, *Writing Gender History*, Bloomsbury Academic, 2010.

. Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), *L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien*, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.

. Thébaud, Françoise, *Écrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.

. Walsh Margaret (ed.), *Working out gender, perspectives from labour history*, London: Routledge, 1999.

### Volet Objectification sexuelle des femmes:

- Baxter, Carol, *An Irresistible Temptation*, Allen & Unwin, 2006.
- Damousi, Joy, *Depraved and Disorderly (Sexuality & Gender)*, Cambridge University Press, 1997.
- De Vries, Susanna, *Females on the Fatal Shore*, Pirgo Press, 2009.
- Finnegan, Frances, *Do Penance or Perish*, Oxford University Press, 2004.
- Oxley, Deborah, *Convict Maids*, Cambridge University Press, 2000.

- Rees, Sian, *The Floating Brothel*, Hyperion, 2000.
- Smith, James M, *Ireland's Laundries and the Nation's Architecture of Containment*, Manchester University Press, 2008.
- Smith, Babette, *A Cargo of Women*, Allen & Unwin, 2008.
- Smith, Babette, *Australia's Birthstain, the startling Legacy of the Convict era*, Allen & Unwin, 2009.

## **UE9 : Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone**

CM 10, TD 10, Intervenant.e : V. Tampoe, S. Saayman

### **Descriptif:**

#### **1– Civilisation indo-sri lankaise:**

Ce cours entend présenter les grandes étapes de la période britannique en Inde et au Sri Lanka (XIXe et XXe siècles). Il porte une attention particulière sur les réformes politiques et économiques libérales ainsi qu'aux innovations technologiques dites « moderne », appliquées dans l'espace colonial durant la période retenue. L'invention coloniale des identités « ethniques » dont la classification par catégories « raciales » des habitants fondées sur les théories linguistiques constituera un volet important de cet enseignement. De même le développement des moyens d'imprimerie (la presse écrite et illustrée), l'invention de la photographie et du cinéma, et leurs conséquences sur la vie des habitants autochtones seront examinés. La discussion sera soutenue par un corpus écrit, iconographique et filmique.

#### **2 – Littérature sud-africaine:**

Le deuxième volet sera consacré à la littérature sud-africaine. Suite aux premières élections démocratiques en Afrique du Sud, la nation doit s'affranchir d'un passé basé sur la ségrégation pour embrasser une image d'une nation où la différence culturelle est désormais célébrée. Nous analyserons, dans la littérature qui suit la fin de l'apartheid - dite « de transition » - les mythes fondateurs de la « Nouvelle » Afrique du Sud ainsi que les thèmes clefs comme la réconciliation et le pardon.

### **Pré-requis :**

2 – A partir des cours de Licence en Littératures et Civilisations du monde anglophone : bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud.

### **Objectifs :**

1 - Aborder l'histoire coloniale d'un pays anglophone de l'océan Indien, le Sri Lanka à travers des textes de civilisation (récits de voyage, articles de presse, extraits de romans, etc) et des images (gravures, films de fiction ou documentaires)

2 – Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

### **Compétences développées**

#### **Savoir et Savoir-faire :**

1 – Compréhension des textes non littéraires. Analyser des visions coloniales des peuples autochtones. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-visuels dans une

approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.

2 – Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.

## **Bibliographie:**

### **1-Un corpus de textes sera distribué en cours**

#### **1-Ouvrages conseillés :**

De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003

De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance*, Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007

Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond-Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003

Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka (1927-1947)*, New Delhi : Vikas, 1995

#### **2 – Ouvrages obligatoires**

*Un corpus de textes sera distribué en cours*

#### **Ouvrages recommandés :**

Attwell, D. and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, London: Cambridge University Press, 2012.

Barnard, Rita, "Rewriting the nation," in Attwell, D., and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 2012: 652-675.

Karodia, Farida, *Against an African Sky*, Toronto: TSAR Publications, 1997.

Samuelson, Meg, "Walking through the Door and Inhabiting the House: South African Literary Culture and Criticism after the Transition," *English Studies in Africa* 51 (1), 2008: 133-140.

## **UE 10 : Traduction/Linguistique**

CM 10, TD 10, Intervenants : K. Toda et I. Kanté

### **Pré-requis :**

1. Avoir pratiqué la traduction littéraire au niveau L (version et thème). Être en mesure de mettre à contribution les savoirs dispensés dans les cours de civilisation de L3 et M1.
2. Niveau C1 en anglais et cours de Grammaire/Linguistique niveau L

### **Objectifs :**

1. L'objectif est d'initier les étudiants à la pratique de la traduction professionnelle.
2. Il s'agit d'initier les étudiants à la recherche en linguistique (contrastive et de corpus) et à l'étude des problèmes de traduction (*translation studies*).

## **Descriptif :**

1. Pour la partie traduction : Ce cours est conçu pour étudier les enjeux et problèmes pratiques rencontrés par les traducteurs professionnels. La première partie portera sur les problèmes auxquels l'on se trouve confronté lors d'une traduction littéraire, la deuxième abordera les spécificités de la traduction journalistique, et la troisième partie proposera une introduction à la traduction audiovisuelle (séries, films et jeux vidéo). Étant donné que l'UE6 est centrée sur la version, cette unité comprendra, avant tout, des exercices de traduction du français vers l'anglais. Selon leurs disponibilités, il y aura deux intervenants invités qui sont traducteurs professionnels dans les domaines suivants : roman, poésie, journalisme, jeux vidéo, film et série, commerce.

### ***Traduction littéraire***

Ces cours vont se concentrer sur certains problèmes de traductions littéraires, comme les jeux de mots, les emprunts français dans un texte anglais, les dialectes et les erreurs grammaticales, et les cas « extrêmes » de connaissances culturelles requises. La question de « domesticating translation » et « foreignizing translation » sera (re)mise en cause.

### ***Traduction journalistique***

Ces cours considéreront la connaissance pointue de certains lexiques, qui est nécessaire pour la traduction journalistique, la question difficile du contexte culturel et politique, ainsi que le défi de travailler très vite pour communiquer des informations d'actualité.

### ***Traduction audiovisuelle***

Ces cours comprendront une introduction aux problèmes et particularités de la traduction audiovisuelle.

**2. Linguistique :** Ce séminaire constitue, à la fois, une initiation à l'analyse contrastive (anglais-français) et un questionnement théorique et méthodologique sur l'utilisation des corpus en linguistique et en traductologie. Après un rappel des différentes étapes de l'évolution de la linguistique contrastive, nous traiterons de la méthodologie de l'approche contrastive, tout en examinant ses principales problématiques, liées notamment aux notions de « comparabilité », « correspondance », « équivalence », etc.

Adoptant une approche fondée sur corpus, nous étudierons les différents types de corpus (corpus unilingues, bilingues, comparables, parallèles, etc.) ainsi que leur apport à l'analyse linguistique et à la traductologie. Au-delà de l'analyse contrastive, l'objectif est d'amener les étudiants à s'interroger sur les mécanismes sous-jacents à la traduction afin d'être capable de justifier les choix de traduction d'un point de vue linguistique.

## **Compétences développées**

### ***Savoir :***

1. Connaître les principaux enjeux et problèmes de la traduction journalistique et audiovisuelle. Approfondir les connaissances de la traduction littéraire.
2. avoir les connaissances théoriques et méthodologiques en linguistique contrastive, comprendre l'importance des corpus dans l'analyse linguistique et en traductologie.

### ***Savoir-faire :***

1. Être capable d'appliquer les connaissances acquises sur les problèmes pratiques.
2. Être capable d'appliquer l'analyse contrastive à un fait de langue dans le passage d'une langue à une autre, savoir identifier et justifier les éléments et/ou mécanismes linguistiques dans une traduction, savoir distinguer et utiliser différents types de corpus et outils/logiciels d'analyse de corpus.

### **Bibliographie :**

#### **1. Traduction** (quelques références)

- Beier, Jean-Boase et Holman, Michael, ed. *The Practices of Literary Translation*. Oxford, Routledge, 1998.
- Bernal-Merino, Miguel Á, *Translation and Localisation in Video Games*, Oxford: Routledge, 2017.
- Bielsa, Esperança et Bassnett, Susan, *Translation in Global News*, Oxford: Routledge, 2008.
- Chaume, Frédéric, *Audiovisual Translation: Dubbing*, Oxford: Routledge, 2012.
- Cintas, Jorge Diaz et Remae, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, Oxford : Routledge, 2007.
- Landers, Clifford E, *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

#### **2. Linguistique** (quelques références)

- Celle, A. 2006. *Temps et modalité : L'anglais, le français et l'allemand en contraste*. Berne: Peter Lang.
- Chuquet, H. & Paillard, M. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys.
- Guillemin-Flescher, J. 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris: Ophrys.
- Krzeszowski, T. P. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton.
- McEnery, A. et al. 2006. *Corpus-Based Language Studies: An advanced resource book*. London: Routledge.

### **UE 11 : Travail de recherche**

A rendre (imprimé et relié) au directeur de recherche au plus tard une semaine avant l'arrêt des notes (voir calendrier de l'UFR LSH en ligne).

Ce travail d'une trentaine de pages est l'ébauche du travail de recherche de Master 2. Il faudra y inclure une bibliographie de plusieurs pages ainsi qu'un plan détaillé du travail complet prévu en Master 2. L'étudiant devra avoir rédigé son introduction et sa partie 1. Il pourra notamment s'appuyer sur les documents disponibles en ligne pour la rédaction: 'présentation des mémoires' et 'modèle mémoires Master':

<http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/>

Voir également sur Moodle, M1 LLCER, « UE Travail de recherche + UE Manifestations scientifiques », les fichiers téléchargeables suivants :

- spécialités des enseignants-chercheurs
- descriptif des cours M1 et M2
- formulaire d'enregistrement du sujet de mémoire (niv. M1)
- aide à la rédaction :
  - modèle de mise en forme du mémoire
  - présentation formelle
  - plagiat

## **UE12 : Participation à des manifestations scientifiques**

Chaque étudiant.e de M1 est tenu.e d'assister à des manifestations scientifiques (colloques, journées de recherche/d'étude, séminaires), soutenances de thèse ou d'HDR, mais aussi des conférences scientifiques 'grand public', de préférence en lien avec le monde anglophone et avec le Laboratoire DIRE auquel est adossé le Master, ou des films dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité.

→ Les étudiant.e.s **en régime normal** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (présence obligatoire)
- 6 événements comme suit (dans tous les cas, les 6 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - minimum 4 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 2 autres événements scientifiques pouvant être, au choix :
    - des demi-journées d'étude/de recherche, de colloques ou de séminaires scientifiques
    - des conférences 'grand public' à caractère scientifique, assurées par des (enseignant.e.s-)chercheur.e.s
    - des soutenances de thèse ou d'HDR
    - dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité : 3 films = un événement scientifique et 5 films = 2 événements scientifiques

→ Les étudiant.e.s en **régime dérogatoire** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (dans la mesure du possible)
- Obligatoirement 3 autres événements comme suit (dans tous les cas, les 3 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - minimum 2 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 1 autre événement scientifique pouvant être, au choix :
    - une demi-journée d'étude/de recherche, colloque ou séminaire scientifique
    - une conférence 'grand public' à caractère scientifique, assurée par un.e (enseignant.e-)chercheur.e

- une soutenance de thèse ou d'HDR
- dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité : 3 films = un événement

Pour chaque « événement » auquel vous assistez :

- 1- faites signer cette fiche « signatures » par l'enseignant.e organisateur/trice
- 2- complétez une fiche synthèse

En fin d'année universitaire, vous remettrez cette fiche « signatures » + vos fiches de synthèse dûment remplies + le programme des colloques ou journées d'études, etc. à votre directeur/trice de mémoire qui vous attribuera une note pour l'UE 12.

En cas de difficulté à assister sur place à un événement (notamment dans le cadre de la crise COVID), les étudiants peuvent visionner un colloque, une journée d'étude, ou une conférence "grand public" sur internet. Dans ce cas, seront notés sur la fiche de présence: le titre de l'événement, le nom de l'organisateur, la date de visionnage et l'URL exacte: <http://...>

La feuille de présence et les fiches de synthèse à remplir sont disponibles :

- sur la plateforme Moodle : « UE Travail de recherche + UE Manifestations scientifiques »
- sur la page web du Master :

<http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/>

## MASTER 2 SEMESTRE 3

**UE 13 : Méthodologie et épistémologie de la recherche**  
CM 20 (mutualisé avec LLCER parcours Monde hispaniste)  
Intervenant : A. Geoffroy

**Pré-requis :** connaissance des appareils critiques.

**Descriptif :** Réflexions sur la recherche. Histoire des idées dans le champ de la recherche et des sciences. Connaissances générales du champ de la recherche au XXIème siècle. Reprise des principes méthodologie de la recherche académique.

**Objectifs :** Avoir du recul sur le travail de la recherche. Envisager les débouchés post-master. Maîtriser les normes formelles de la recherche académique en lien avec divers déterminants épistémologiques.

### **Compétences développées :**

**Savoir :** Connaissances générales du champ de la recherche dans les domaines des sciences et des humanités. Étapes marquantes des progrès de la connaissance.

**Savoir-faire :** Maîtriser l'écriture d'un mémoire de recherche et d'un article académique. Situer son travail de recherche dans le mouvement des idées et les contraintes économiques du siècle.



## **Bibliographie :**

*Ouvrages obligatoires :* Gaston Bachelard, *La Dialectique de la durée*, Paris: José Corti.

*Ouvrages recommandés :* Divers ouvrages complémentaires seront recommandés en contexte dans le cours en fonction de l'orientation thématique des travaux des étudiants.

## **UE 14 : LVE2 ou LVER Orientées recherche**

TD 20 Intervenant.e : P. Thiburce

Enseignante: Pamela THIBURCE

### **Descriptif :**

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

### **Pré-requis :**

Niveau C1/C2 à l'orale en anglais

### **Objectifs :**

Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.

Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.

Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

#### **Savoir-faire :**

Comprendre un document audio en langue anglaise.

Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.

Savoir faire une présentation en langue anglaise sur un sujet socioculturel

Savoir débattre un sujet controversé en anglais.

Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

### **Bibliographie :**

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)

Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*

Lecture régulière de la presse anglo-saxonne

Écoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

## **UE 15 : Traduction/Linguistique**

CM 10, TD 10 Intervenant : A. Geoffroy

**Pré-requis :** Connaissance des mécanismes de la traduction. Compétences lexicales et syntaxiques de l'anglais et du français.

**Descriptif :** Apprentissage de la traduction littéraire et réflexions méthodologiques.

**Objectifs :** Être autonome devant le texte à traduire, notamment en ce qui concerne la forme et le fond, le style, l'ambiance et le message à transmettre.

**Compétences développées :**

**Savoir** : Se placer dans la posture du traducteur ou de la traductrice, maîtriser la traduction des dialogues, des descriptions, des atmosphères. Disposer d'un vocabulaire étendu et maîtriser la syntaxe.

**Savoir-faire** : Rester fidèle au texte traduit. Savoir affronter les écarts entre l'anglais et le français, maîtriser l'adaptation. Rendre l'ambiance, le style, la tonalité et l'enjeu d'un texte littéraire.

### **Bibliographie :**

#### **Ouvrages obligatoires :**

Bouscaren, Mounolou et Rey, *Le Mot et l'idée 2*, Ophrys.

Gosset, Claude, *Le Mot et l'idée 1*, Ophrys.

Hiernard, Jean-Marc, *Les Règles d'or de la traduction*, Ellipses, Paris, 2003.

### **UE 16 Mineure Cultures et sociétés de l'océan indien :**

CM 10, TD 10 Intervenant.e : S. Saayman/ V.Tampoe

#### **Descriptif:**

##### **1. - Cinéma, colonialisme et identité en contexte indiano-océanique :**

Ce séminaire se propose d'aborder la question des transformations socio-économiques et politiques des sociétés sri lankaises et indiennes *par le biais du cinéma*, en contexte colonial et post-colonial (1989-1968). On réfléchira sur la manière dont une culture cinématographique s'installe dans l'espace colonial britannique dans les territoires de l'océan Indien dès le début du 20<sup>e</sup> siècle. Les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma (source et vecteur de conflits inter-ethniques et religieux, instrument de propagande impérialiste, outil de subversion de l'autorité coloniale...) permettront d'éclairer la période retenue. On s'appuiera sur des archives du cinéma des premiers temps ainsi que sur un corpus d'images fixes et animées, qui ont pour auteurs des réalisateurs indiens et sri lankais.

##### **2 – Culture sud-africaine:**

À partir d'une variété de supports (iconographiques, littéraires, mais aussi cinématographiques) on abordera la question des migrant.e.s arrivant en Afrique du Sud, venant d'autres pays africains et celle de la xénophobie qu'ils et elles subissent.

Aujourd'hui, il faut de toute évidence repenser la nation arc-en-ciel pour aller vers une définition plus inclusive de l'identité sud-africaine, de la même manière qu'il faut se poser la question de ce qu'est un.e artiste sud-africain.e.

#### **Objectifs :**

1 - Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts visuels et performatifs, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires; présenter l'espace anglophone de l'océan Indien.

2 – Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

## Compétences développées

### *Savoir et Savoir-faire :*

1 – Compréhension des textes non littéraires. Analyser des visions coloniales des peuples autochtones. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-visuels dans une approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.

2 – Capacité à lire et à analyser des textes littéraires, mais aussi d'autres œuvres d'art sud-africaines.

## Bibliographie:

### 1-Un corpus de textes sera distribué en cours

#### 1-Ouvrages conseillés :

De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance*, Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007

Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond-Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003

Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka (1927-1947)*, New Delhi : Vikas, 1995  
[Bose, Mihir, \*Bollywood : A History\*, New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006](#)

Crusz, Robert et Ratnavibhushana, Ashley, « Calm beneath the Storm » in [Being and Becoming : The cinemas of Asia](#), eds. Aruna Vasudev, Latika Padgaongar, Rashmi Doraiswamy, pp. 392-417, New Delhi : Macmillan, 2002.

Tampoe-Hautin, Vilasnee, *Cinéma et Conflits ethniques au Sri Lanka: Vers un cinéma cinghalais "indigène"(de l'indépendance en 1948 à nos jours)*, Paris, L'Harmattan, Collection Champs Visuels (directeur de coll. Bruno Péquignot, 2011

### 2 – Ouvrages obligatoires

Un corpus de textes sera distribué en cours

## Bibliographie

### *Ouvrages obligatoires*

Transmis par l'enseignant-e chaque semaine

### Ouvrages conseillés

#### Romans :

Mpe Pashwane, *Welcome to Our Hillbrow*, Pietermaritzburg: University of Natal Press, 2001.  
Vandermerwe, Meg, *Zebra Crossing*, Cape Town: Umuzi, 2013.

### Articles/ chapitres:

Fassin, Didier, Wilhelm-Solomon, Matthew and Segatti, Aurelia, "Asylum as a Form of Life. The Politics and Experience of Indeterminacy in South Africa," *Current Anthropology*, vol. 58, n° 2, April 2017.

<http://www.journals.uchicago.edu/doi/full/10.1086/691162>

Saayman, Sandra, "Is a South African artist an 'African' artist ? An analysis of the questions raised by (South) African art in Ivan Vladislavić's 'Curiouser.'" *Healing South African Wounds. Guérir les blessures de l'Afrique du Sud*, Cahiers du Cerpac n°7, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2009 : 83-104.

Saayman, Sandra, "Imagining the Other – the Representation of the African Migrant in Contemporary South African Literature," *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 3 (6), December 2016, <http://ijllnet.com/journal/index/2327>

Vigneswaran, Darshan, "Undocumented Migration: Risks and Myths (1998-2005)" in Wa Kabwe Segatti, Aurelia and Landau, Loren eds., *Migration in Post-apartheid South Africa. Challenges and Questions to Policy Makers*: Paris: Agence Française de Développement, 2008: 135-158.

Blomkamp, Neill, *District 9*, Sony Pictures, 2009.

### **Spécialisation : Parcours A (Civ) ou Parcours B (Litt)**

#### **UE 17 A Civilisation Grande Bretagne**

CM 10, TD 10 Intervenant.e : V. Tampoe

Inscrit dans le cadre des études de civilisation britannique et du Commonwealth, cet enseignement adopte une approche qui considère le cinéma comme un système interactionnel régissant des rapports de tous ordres entre les hommes et les femmes. Ainsi, une foule de questions seront abordées permettant aux étudiants de réfléchir sur les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma, outre sa fonction esthétique. Nous nous attarderons en outre sur la singularité des phénomènes *Bollywood* et *Kollywood*, héritiers du riche patrimoine culturel de l'Inde d'un côté, et des avancées technologiques et génériques et pratiques issues de l'Occident de l'autre. Faire découvrir aux étudiants que les cinémas de l'océan Indien sont résultat d'une convergence extraordinaire entre l'Europe, les Etats-Unis et l'espace indocéanique, mais aussi un théâtre de conflits identitaires, économiques, politiques, anti-coloniaux. Le séminaire sera soutenu par des supports audio-visuels.

**Objectifs méthodologiques** : Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires de l'aire anglophone de l'océan Indien.

#### **Compétences développées**

**Savoir** : faire découvrir le riche patrimoine cinématographique de l'Inde, issu des pratiques dramaturgiques traditionnels indiens ; rappeler l'histoire coloniale britannique dans le domaine culturel.

**Savoir-faire** : Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires.

#### **Ouvrages conseillés :**

BOSE, Mihir, *Bollywood : A History*, New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006

JAIKUMAR, Priya, *Cinema At The End Of Empire : A Politics Of Transition In Britain And India*, Durham And London : Duke University Press, 2006.

STOLLERY, Martin, *Alternative Empires : European Modernist Cinemas and Cultures of Imperialism*, Exeter : University of Exeter Press, 2000  
THORAVAL, Yves, *The Cinemas Of India*, New Delhi : Macmillan, 2000.  
TOULMIN, Vanessa, *Electric Edwardians : The story of the Mitchell and Kenyon Collection*, Londres : BFI Publishing, 2006

## **UE 17B Littérature Grande Bretagne**

CM10, TD 10 Intervenant.e : K. Toda

### **Descriptif :**

Ce cours est basé sur le mouvement moderniste transatlantique, en particulier sur le courant connu en anglais sous les noms « high modernism » ou « early modernism ». Il donnera d'abord un aperçu de la façon dont le mouvement moderniste est international et s'étend à de nombreuses disciplines ; le modernisme est un mouvement qui touche à la musique, à l'art et à l'architecture ainsi qu'à la littérature. La nature révolutionnaire et durable des changements formels que le modernisme a initié sera mise en évidence.

Le cours se concentrera ensuite sur le modernisme littéraire transatlantique : les œuvres modernistes d'écrivains anglophones travaillant au Royaume-Uni, en Europe et aux États-Unis. Il examinera l'aspect cosmopolite du modernisme : comment le mouvement a été dominé par les immigrants/expats et comment ils ont été inspirés par les arts asiatiques et africains. Le cours examinera également la relation entre le modernisme littéraire et la politique radicale, tant à gauche qu'à droite.

**Pré-requis :** Un bon niveau de culture générale. Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone.

### **Objectifs :**

#### **Compétences développées :**

*Savoir* : Une bonne connaissance de base sur le mouvement moderniste littéraire.

*Savoir-faire* : L'analyse de textes avant-gardes.

### **Bibliographie :**

*Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.*

Eliot, T.S., *The Waste Land*, (1922). Nombreuses éditions y compris *Selected Poems*, London, Faber (1961).

Flint, F.S. 'Imagisme' in *Poetry* (March 1913 issue)

Joyce, James, *Ulysses* (1922). Nombreuses éditions y compris *Ulysses*, ed. Jeri Johnson, Oxford: OUP, 1998. [Extraits]

Moore, Marianne 'Those Various Scalpels' (1921) in *Poems*, London: Egoist Press (1921)

Pound, Ezra, 'A Few Don'ts by an Imagiste' in *Poetry* (March 1913 issue)

Woolf, Virginia, *To the Lighthouse*, London, Hogarth Press (1927). [Extraits]

- *Mrs Dalloway*, London, Hogarth Press (1925). [Extraits]

- 'Blue and Green' (1919), *Monday or Tuesday*, London: Hogarth Press (1921)

Nombreuses éditions y compris, *The Delphi Complete Works of Virginia Woolf*, Hastings, Delphi Classics, 2014.

## **UE 18 A Civilisation Etats-Unis**

CM10, TD 10 Intervenant.e : L. Royer et R. Tosser

**Semestre : M2S3**

### **Intitulé UE : Civilisation US**

1 – « **Civilisation US** »: **Renée Tosser**

#### **Naissance et influence de la diaspora irlandaise aux Etats-Unis**

Nous commencerons par délimiter les contours de la naissance d'une diaspora aux Etats-Unis, originaire d'Irlande. La période couvrira le XIX<sup>e</sup> siècle surtout, notamment les années 1845-50 qui correspondent à la Famine dans ce pays, ayant entraîné l'émigration massive des Irlandais vers les Etats-Unis. Les relations avec la population indienne seront étudiées ainsi que l'intégration de cette population au sein de l'armée et de la police essentiellement. Nous verrons comment la diaspora irlandaise a trouvé sa place aux Etats-Unis d'Amérique, malgré la différence religieuse et l'animosité affichée des WASPS.

Nous étudierons ensuite la place de la diaspora irlandaise en politique. La période étudiée sera le XX<sup>e</sup> siècle, plus particulièrement la présidence Kennedy qui montra l'étendue de son influence. De façon générale, nous verrons comment les Irlandais des Etats-Unis ont toujours gardé un lien étroit avec leur pays d'origine, et tâché de contribuer notamment à sa « libération », grâce à un véritable réseau à travers le pays, ainsi que le Canada.

**Objectifs :** Maîtriser la question de la construction identitaire multi-ethnique des Etats-Unis, ainsi que la notion de diaspora.

#### **Pré-requis :**

Connaissance suffisante de la civilisation américaine étudiée au cours des quatre premières années du cursus.

#### **Savoir-faire :**

Capacité à interroger en profondeur des notions complexes de civilisation.

#### **Bibliographie:**

Coogan, Tim Pat, *Wherever Green is Worn, the Story of the Irish Diaspora*: London, Arrow Books, 2000.

Dungan, Myles, *How the Irish won the West*, Dublin: New Island, 2007

Keneally, Thomas, *The Great Shame, A Story of the Old World and the New*, London: Chatto & Windus, 1998.

O'Clery, Conor, *The greening of the White House*, London: Gill & MacMillan, 1997

## 2 – « Civilisation US » : L. Royer

### « Femmes, Noirs, féminisme noir, intersectionnalité »

Ce séminaire se donne pour objectif de compléter la formation des étudiants sur les femmes, d'une part, et sur les Noirs américains, d'autre part, en vue de comprendre la nature du mouvement féministe noir qui a pris forme dans les années 1960-1970 et de prolonger la réflexion sur l'intersectionnalité.

L'enseignement sera de type thématique, s'appuiera sur des cadres théoriques précis et mobilisera aussi bien des documents audiovisuels que des documents écrits pour conduire les étudiants à développer une réflexion critique à partir de connaissances élargies.

**Objectifs :** Compléter la formation des étudiants en Civilisation américaine tout en les amenant à réfléchir à ses imbrications possibles avec d'autres éléments de civilisation acquis lors de leur parcours universitaire.

**Pré-requis :** Connaissances acquises en Licence et Master 1 dans les séminaires de Civilisation.

### Compétences développées

**Savoir :** Bonne connaissance de la condition des Noirs et des femmes aux Etats-Unis ; compréhension de la logique du Féminisme noir et du principe de l'intersectionnalité.

**Savoir-faire :** Développement d'un esprit critique par rapport à la société américaine aussi bien que par rapport aux supports (écrits, audiovisuels, numériques) qui cherchent à la révéler; organisation de débats et conception du contrepoint.

### Bibliographie

*Intersectionnalité sexe (femmes) / race (Noirs)*

**Dorlin, Elsa (dir).** *Sexe, Race, Classe: pour une épistémologie de la domination*, Paris: Presses Universitaires de France, 2009.

## UE 18 B Littérature États-Unis

CM 10, TD 10 Intervenant : A. Geoffroy

**Pré-requis :** Connaissance des méthodes critiques du texte littéraire.

**Descriptif :** Approches sociocritiques et psychanalytiques de l'écriture faulknérienne.

**Objectifs :** produire une réflexion critique complexe à partir du texte littéraire.

### Compétences développées :

**Savoir :** Connaissance du texte faulknérien dans le contexte du Sud du début du XXème siècle et des enjeux de la littérature du Sud.

**Savoir-faire :** Élaborer une réflexion critique à partir du texte littéraire et l'adapter au contexte contemporain. Savoir s'exprimer en public ou en vidéo sur un thème élaboré en collaboration avec les autres étudiants. Utiliser un forum de discussion.

**Bibliographie :*****Ouvrages obligatoires :***

William Faulkner, *The Reivers*, NY: Random House, ou tout autre édition.

**SEMESTRE 4****UE 19 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone**

CM 10, TD 10, Intervenante : C. Duboin

**Descriptif :*****Littérature de la Diaspora noire***

Ce séminaire porte sur l'étude de l'œuvre majeure de Ralph Ellison, *Invisible Man*. Après une mise en contexte historique, politique, culturel et littéraire de l'œuvre, on étudiera:

- comment l'écrivain intègre et réinterprète la tradition orale afro-américaine (le *trickster tale*, le blues) et le genre autobiographique (récit de soi, *slave narrative*) et le mode picaresque ;
- comment il réécrit l'histoire de la diaspora noire d'Amérique et fictionnalise la construction de l'identité afro-américaine.

**Pré-requis :**

Connaissance des littératures du monde anglophone, des approches théoriques et critiques dans le champ des études diasporiques (diaspora africaine et Atlantique noir) acquise en L3 et M1.

**Objectifs :**

Initiation à la culture et à la littérature afro-américaine et élargissement des connaissances dans le champ des études diasporiques (diaspora noire, Atlantique noir).

**Compétences développées**

***Savoir*** : Connaissance de la production littéraire afro-américaine et de son contexte socio-culturel. Connaissance de la critique et de la théorie littéraire dans le champ des études afro-américaines.

***Savoir-faire*** : capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse textuelle approfondie (maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation). Maîtrise des règles de présentation d'un travail de recherche selon les normes académiques en vigueur dans la discipline. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

**Bibliographie :****Ouvrage obligatoire :**

Ralph Ellison, *Invisible Man* (Penguin ou autre édition).



Les étudiants sont par ailleurs tenus de lire l'intégralité des textes critiques et textes littéraires, le plan du cours et les questions de lecture disponibles sur **MOODLE**. Voir : **M2 LLCER, cours « M2-S4 Littérature ou civilisation du monde anglophone »**

Bibliographie sommaire (tous les ouvrages cités sont disponibles à la B.U.) :

- Butler, Robert J., *The Critical Response to Ralph Ellison*, Greenwood Press, 2000.  
Cochoy, Nathalie, *Ralph Ellison*, Paris, Belin, 1998 (ouvrage en français).  
Gates, Henry Louis, Jr. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*, Oxford UP, 1989.  
Gates, Henry Louis, Jr. & K.A. Appiah, eds, *Ralph Ellison : Critical Perspectives Past and Present*, Amistad, 1997.  
Lynch,, Michael F., *Creating Revolt : A Study of Wright, Ellison, and Dostoevsky*, Peter Lang, 1990.  
Poïconnat, Crystel et al, *Echos picaresques dans le roman du XXe siècle*, Clefs concours, Atlante, 2003 (notamment les chapitres sur *Invisible Man*).  
Schor, Edith, *Visible Ellison*, Greenwood, 1993.

En outre, les étudiants sont invités à consulter régulièrement les revues scientifiques suivantes (disponibles en version papier à la BU ou à partir de la bibliothèque électronique via les bases de données *JSTOR* et *ProjectMuse*) : *CLA Journal*, *African American Review*, *Commonwealth*, *MELUS*, *American Literature*, *The Journal of Commonwealth Literature*. Voir également les revues électroniques comme *Jouvert* ou le site web de la revue *Callaloo*.

## **UE 20 Travail de recherche (mémoire)**

Le travail final de recherche, d'une centaine de pages, devra être présenté et défendu en anglais lors d'une soutenance devant un jury de deux enseignants-chercheurs. Les soutenances ont généralement lieu avant la fin du mois de mai (session 1), ou en juin, (session 2).

Les travaux ayant reçu une note supérieure à 12/20 seront numérisés et consultables à la bibliothèque universitaire.

→ **Voir documents et modèles (mise en forme) sur Moodle, M2 LLCER**

## **UE 21 Stage**

Les étudiants sont priés de contacter leur enseignant référent pour la validation de cette UE (liste des enseignants référents fournie courant octobre par la responsable Master).

Il s'agit de minimum **70 heures de stage** à effectuer au cours de l'année scolaire 2021-2022.